

ОТЗЫВ

официального оппонента, доктора филологических наук Максименко Ольги Ивановны, на диссертацию Суадкиа Мунья «Сопоставительное функциональное описание моделей словопорядка в английских и арабских предложениях», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, М., 2022

Контрастивная лингвистика, основной задачей которой является сопоставление двух, как правило, неродственных языков, с целью выявления их сходств и различий на разных языковых уровнях, активно развивается уже более 70-ти лет, хотя подобные исследования проводились российскими лингвистами еще в конце 19 – начале 20 вв. Со временем такие исследования приобрели, кроме собственно лингвистической, и лингвопрагматическую значимость, например, для решения многочисленных проблем в процессе перевода и обучения типологически различным языкам. Именно этим определяется **актуальность** темы рецензируемой диссертации Мунья Суадкиа, посвященной последовательному рассмотрению синтаксической грамматической категории порядка слов, относящейся к аналитическим грамматическим способам, в разноструктурных неродственных языках, входящих в разные языковые семьи – семитскую (арабский язык) и индоевропейскую (английский язык).

Диссертационное исследование Мунья Суадкиа принадлежит к серии научных работ, выполненных, с одной стороны, с позиций теории языка, а именно структурного синтаксиса, а с другой – с позиций функционирования изучаемой категории порядка слов в типологически разных языках.

В работе мотивированно используется в качестве базового метод контрастивного анализа, а также применяются методы синтаксического моделирования. Опираясь на фундаментальные работы арабских и англоязычных исследователей, автор подробно описывает историю становления и развития сравнительно-исторического метода в языкознании, последовательно рассматривая проблемы как собственно сравнительного языкознания, так и классификационные типологические принципы. В качестве **гипотезы** автор выдвигает идею о том, что контрастивный анализ порядка слов в разноструктурных языках позволяет провести функционально-типологическое описание данных языков, что дает возможность сравнения на синтаксическом уровне их структурно-типологических характеристик и рассмотрения порядка слов в качестве типологически релевантной составляющей такого сравнения.

Представляется научно интересной **цель** исследования – установление существенных типологических различий в синтаксических системах двух сопоставляемых языков – Standard English и Standard Arabic и выявление типологически релевантных моделей порядка слов основной синтаксической единицы – простого предложения.

Диссертационная работа Мунни Суадкиа является научным исследованием, отличающимся **новизной**, т.к. в новом ракурсе методом контрастивного анализа проводится, с одной стороны, собственно сопоставительный анализ структур простого предложения в двух типологически и генетически неродственных языках, а с другой предлагаются модели простого предложения в изучаемых языках. Автору удалось показать, что изучение особенностей порядка слов играет существенную роль в разных сферах лингвистических исследований, включая лингводидактику и переводоведение.

Теоретическую значимость определяет расширение как собственно лингвистических знаний в области сопоставительного языкознания за счет привлечения научных источников на арабском языке, так и разработка структурно-синтагматического описания моделей порядка слов простого предложения с учетом найденных сходств и различий.

Использованные автором **методы** контрастивного анализа и моделирования адекватны поставленным целям и задачам диссертационного исследования.

Диссертация выстроена логично, соразмерно заявленным задачам и состоит из введения, трех глав с выводами по главам, заключения, списка литературы объемом 228 источников на английском и арабском языках.

Первая глава исследования представляет собой достаточно полный аналитический обзор возникновения, становления и развития сравнительного языкознания, описание существующих в современном языкознании теорий, связанных с базовым для данного исследования понятием – тип языка. Автор справедливо отмечает, что сравнительное языкознание устанавливает соответствия и предлагает классификации различных языков с опорой на три основных принципа: генетический, типологический и ареальный. Продолжая излагать теоретическую базу исследования, Мунни Суадкиа уделяет внимание также типологическим исследованиям языковых универсалий (пп. 1.3.2. – 1.3.4), достаточно подробно описывая хорошо известные взгляды на универсалии Дж. Гринберга и Н. Хомского (п. 1.4.1), впоследствии несистемно ссылаясь на каждого из исследователей.

Во второй главе последовательно представляются результаты исследования структуры простого предложения в Standard English и Standard Arabic методом функционально-контрастивного анализа, однако подчас излишне подробно в качестве подхода к самому процессу анализа представляются общеизвестные положения о грамматике и синтаксисе рассматриваемых языков (пп. 2.1.2, 2.1.5). Автор предлагает упрощенные схемы простых предложений в обоих языках.

Третья глава посвящена переводческим проблемам в языковой паре «английский-арабский», вызванным языковой интерференцией, с акцентом именно на нарушении порядка слов в простом предложении путем сравнения собственных данных с данными других исследователей.

По результатам исследования диссертант приходит к выводу, что основной проблемой интерференции является несовпадающий порядок слов в

английском и арабском языках, что способно вызвать системные ошибки при переводе.

Апробация работы подтверждает теоретическую значимость и новизну проведенного Мунией Суадкиа научного исследования. Полнота отражения полученных результатов в публикациях автора (одна из которых в издании, индексируемом международной базой данных WoS, двух в рецензируемых научных журналах, входящих в Перечень научных изданий, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ), а также публикациях по результатам двух международных научных конференций, достаточна. Автореферат и публикации соответствуют содержанию диссертации. Диссертация написана в рамках паспорта специальности 5.9.8 – теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Практическая ценность и применимость результатов работы очевидна. Полученные результаты критического анализа научной литературы по исследуемому вопросу и результаты моделирования структур простого предложения в изучаемых языках могут быть использованы в процессе преподавания вузовских курсов по общей и частной типологии, общему синтаксису, практике перевода, в процессе преподавания иностранного/второго языка.

По результатам анализа работы можно сделать вывод, что представленное к защите диссертационное исследование Суадкиа Мунии на тему «Сопоставительное функциональное описание моделей словопорядка в английских и арабских предложениях» обладает новизной, теоретической и практической ценностью, а автор показал себя способным и профессионально состоявшимся исследователем. Диссертационная работа является оригинальным, самостоятельным исследованием, заявленная проблематика и способы решения задач отвечают современным научным взглядам на актуальные проблемы сопоставительного языкознания. **Личный вклад** диссертанта подтвержден конечными выводами и данными проведенного исследования.

Структура и логика изложения материала в диссертационном исследовании выглядят обоснованными для раскрытия поставленной цели и задач исследования, которые были решены в процессе работы. Текст диссертации написан логично, доказательно, научным языком, с языковыми примерами из классических источников (Священный Коран), лексикографических источников, грамматик, интернет-ресурсов и разговорной речи. Однако работа выиграла бы, если бы автор использовал научные источники на русском языке в дополнение к источникам на арабском и английском языках.

В процессе прочтения диссертации возникли некоторые вопросы и замечания, требующие обсуждения:

1. В диссертации неоднократно упоминается главный метод исследования, но используются внешне «синонимичные» термины: *сопоставительный*, *контрастивный*, *сопоставительно-контрастивный*. Хотелось бы получить разъяснение по поводу того, чем они отличаются, или почему они не различаются в данном исследовании.
2. Опираясь на синтаксическую типологию языков Дж. Гринберга применительно к сопоставляемым английскому (SVO) и арабскому (VSO) языкам, и далее предлагая типологию структур порядка слов с учетом именной (NP) либо глагольной группы (VP), автор не указывает, какими отношениями связаны общие синтаксические модели-инварианты, по Дж. Гринбергу, и выведенные автором именные и глагольные модели-варианты. Необходимо пояснить, о чем идет речь: о родовидовых или партитивных отношениях между инвариантом и вариантами.
3. Учитывая прикладную значимость исследования – использование моделей в процессе обучения иностранному/второму языку и его освоения (SLA), хотелось бы получить более ясное представление, каким образом реализуются модели порядка слов: в системе упражнений, в теоретических описаниях, которые могут быть включены в учебники и учебные пособия.
4. Говоря о перспективах исследования, хочется прояснить, возможно ли рассматривать роль порядка слов и модели, предложенные в работе, в различных типах перевода, например, письменного, устного последовательного или синхронного перевода. Каким образом в переводе в целом могут преодолеваются различия в порядке слов?

Указанные вопросы и замечания не снижают общей положительной оценки диссертационной работы.

Диссертационное исследование Суадкиа Мунни «Сопоставительное функциональное описание моделей словопорядка в английских и арабских предложениях» является законченной научно-квалификационной работой, выполнено на хорошем научно-теоретическом и методологическом уровне и соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям, представленным на соискание ученой степени кандидата наук, согласно разделу II Положения о присуждении ученых степеней в Федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов», утвержденного Ученым советом РУДН протокол № 12 от 23.09.2019 г., а её автор, Суадкиа Мунни, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент:
доктор филологических наук
(10.02.21 – прикладная и математическая лингвистика),
профессор, профессор кафедры
теории языка, англистики
и прикладной лингвистики
лингвистического факультета
Института лингвистики и
межкультурной коммуникации
ГОУ ВО МО Московский государственный
областной университет

Максименко Ольга Ивановна

02 ноября 2022 г.

Подпись доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры теории языка, англистики и прикладной лингвистики лингвистического факультета Института лингвистики и межкультурной коммуникации ГОУ ВО МО Московский государственный областной университет Максименко О.И. заверяю

105005, Москва, Переведеновский проезд, д. 5
ГОУ ВО МО МГОУ, ИЛиМК лингвистический факультет
Тел: + 7 (495) 780-09-40 доб. 4038
E-mail: kaf-tlang@mgou.ru

